

## Porównanie tłumaczeń Joela 2:13

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I rozdzierajcie swe serce, a nie swoje szaty, i nawróćcie się do JAHWE, swego Boga, gdyż On jest łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i pełen łaski, i litościwy w obliczu nieszczęścia!* <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Rozdzierajcie swe serca, a nie tylko szaty! Zawróćcie do JAHWE, swojego Boga, gdyż On jest łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i pełen łaski, litościwy w obliczu nieszczęścia!                             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Rozdzierajcie swoje serca, a nie swoje szaty, i nawróćcie się do JAHWE, waszego Boga, bo on jest łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i hojny w miłosierdzie i żałuje nieszczęścia.                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Rozedrzyjcie serce wasze a nie szaty wasze, i nawróćcie się do Pana, Boga waszego; boć on jest łaskawy i miłosierny, nierychły ku gniewu, a hojny w miłosierdziu, i żałujący złego.                              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I rozdzierajcie serca wasze, a nie szaty wasze, a nawróćcie się do JAHWE Boga waszego: bo dobrotliwy i miłosierny jest, cierpliwy i mnogiego miłosierdzia i łączny do ubłagania nad złością, i kający się złego. |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Rozdzierajcie jednak serca wasze, a nie szaty! Nawróćcie się do Pana, Boga waszego! On bowiem jest litościwy, miłosierny, nieskory do gniewu i bogaty w łaskę, a lituje się nad niedolą.                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Rozdzierajcie swoje serca, a nie swoje szaty, i nawróćcie się do Pana, swojego Boga, gdyż On jest łaskawy i miłosierny, nierychły do gniewu i pełen litości, i żał mu karania!                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Rozdzierajcie wasze serca, a nie szaty, powróćcie do JAHWE, waszego Boga, gdyż On jest łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu, pełen miłosierdzia lituje się nad niedolą.                                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Rozdzierajcie jednak wasze serca, a nie szaty! Nawróćcie się do JAHWE, waszego Boga! Bo On jest litościwy i miłosierny, nieskory do gniewu i bogaty w miłosierdzie; lituje się na widok nieszczęścia.            |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Lecz rozdzierajcie serca swe, nie szaty, i nawróćcie się do Jahwe, Boga swego! On bowiem łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i pełen dobroci, i skłonny do odwołania kary.                                  |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розірвіть ваші серця і не вашу одіж і поверніться до вашого Господа Бога, бо Він милосердний і щедрий, довготерпеливий і дуже милосердний, і Той, що кається за зло.                                           |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Rozdzierajcie serce, a nie wasze szaty oraz nawróćcie się                                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> <x>390 4:2</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | do waszego Boga, WIEKUISTEGO; bo On jest łaskawy, miłosierny, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę, a złego żałuje.                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozdzierajcie swe serca, a nie szaty, i wróćcie do JAHWE, swego Boga, gdyż łaskawy on i miłosierny, nieskory do gniewu i obfitujący w lojalną życzliwość – a pożałuje tego nieszczęścia. |